

L'édition en sciences humaines dans l'Europe élargie **Conférence internationale**

Vendredi 30 janvier 2009. 9h30 – 17h30
École normale supérieure (45 rue d'Ulm, Paris 5^e, salle Dussane)

Dans la tradition des ateliers menés par l'École des hautes études en sciences sociales depuis les années 90 en Europe centrale et orientale, les éditions de l'EHESS invitent éditeurs, chercheurs, traducteurs français et centre-européens à débattre sur les politiques éditoriales et la traduction dans le contexte de la globalisation des échanges. (Une traduction vers l'anglais est assurée).

9h30- 9h45. Accueil par **Monique Canto-Sperber**, directrice de l'ENS (*sous réserve*) et introduction par **Danièle Hervieu-Léger**, présidente de l'EHESS.

9h45- 12h30. ÉDITER DES SCIENCES HUMAINES

Présidence : **Christophe Prochasson**, directeur des Éditions de l'EHESS

En Europe centrale et orientale, le paysage éditorial s'est recomposé après les bouleversements politiques et sociaux des années 90, mais là-bas comme en France, l'édition d'ouvrages de sciences humaines connaît aujourd'hui des mutations profondes et rapides. La révolution numérique bouleverse l'économie du livre, la diffusion, le rapport auteur/lecteur, le rapport livre/revue, les échanges internationaux.

Editer des sciences humaines, une aventure (9h45-11h00)

Ivan Colovic, directeur des éditions Biblioteka XX vek (Belgrade)
François Gèze, directeur des éditions La Découverte (Paris)
Antoaneta Koleva, directrice des éditions Critique et humanisme (Sofia)
Simona Goldstein, directrice des éditions Antibarbarus (Zagreb)
Magdalena Moravova, éditrice histoire aux éditions Argo (Prague)

Politiques éditoriales face à la mondialisation des échanges (11h15- 12h30)

Gabor Klaniczay, professeur au Collegium Budapest et à Central European University (Budapest)
Lidia Bodea, directrice générale des éditions Humanitas (Bucarest)
Ryszard Burek, directeur des Presses universitaires de Varsovie

14h30 -17h30. CIRCULATION ET TRADUCTION DES SCIENCES HUMAINES

Présidence : **Marie-Elizabeth Ducreux** (CNRS)

Face à la mondialisation de la recherche et à l'intensification des échanges internationaux entre chercheurs, la traduction se trouve désormais au cœur d'enjeux scientifiques, épistémologiques, sociologiques, économiques. Quels transferts/ échanges ont lieu entre les pays d'Europe centrale et orientale et la France ? Quelle politique européenne pourrait-on promouvoir pour soutenir la traduction ? Des projets éditoriaux transnationaux sont-ils possibles ?

Les réseaux d'échanges et les conditions de la circulation (14h30- 16h00)

Jean-Michel Henny, directeur des publications de la MSH
Liliana Deyanova, sociologue (Université de Sofia)
Olga Spilar, chargée de mission programme Mellon (FMSH)
Dinah Ribard (EHESS) et **Michèle Leclerc-Olive** (CNRS)
Wolfgang Klotz, directeur de Central and Eastern On-line Library (CEEOL)

La réception des traductions (16h15 - 17h30)

Zdenek Hojda, historien, directeur de collection aux éditions Lidove Noviny (Prague)
Ciprian Mihali, philosophe et traducteur, directeur de collection chez Idea (Cluj)
Laurent Hebenstreit, directeur des éditions Demopolis (Paris)
Ales Havlicek, directeur des éditions Oikoymenh (Prague)

L'Europe centrale et orientale à l'honneur des Rencontres du livre de sciences humaines

(30 janvier-1^{er} février 2009 ; Espace des Blancs-Manteaux, 48 rue Vieille du Temple, Paris 4^e)

*Programme complet : www.salonshs.msh-paris.fr

*Rencontre professionnelle: « L'Europe des Sciences humaines et sociales, quel espace commun de circulation ? », samedi 31 janvier (11h-12h30)

* Table ronde « L'identité européenne en question », samedi 31 janvier (15h30-17h00)

* Carte blanche à trois éditeurs polonais, samedi 31 janvier (18h15-19h00)

* Table ronde « L'édition tchèque après 89 », samedi 31 janvier à 19h00 au Centre Tchèque, 18 rue Bonaparte (Paris 6^e)

*Editeurs présentés sur le stand de la librairie Maison d'Europe et d'Orient.

Editeurs invités: *Antibarbarus (Zagreb)*, *Clio (Belgrade)*, *Biblioteka XX vek (Belgrade)*, *Presses universitaires de Varsovie*, *Universitas (Cracovie)*, *Oficyna Naukowa (Varsovie)*, *Critique et humanisme (Sofia)*, *Zoran Stojanovic (Novi Sad)*, *Humanitas (Bucarest)*, *Idea (Cluj)*, *Paralela 45 (Bucarest)*, *Central European University Press (Budapest)*, *Lidove Noviny (Prague)*, *Studia Humanitatis (Ljubljana)*, *Oikoymenh (Prague)*, *Edition Argo (Prague)*.

Rencontre professionnelle

L'Europe des Sciences humaines et sociales : quel espace commun de circulation ?

Samedi 31 janvier 2009 - 11h00 - 12h30

Rencontre du livre de sciences humaines (Espace des Blancs-Manteaux- Paris 4e)

Quels sont les œuvres, les textes, les pensées qui circulent dans l'espace commun européen ? Alors que les logiques nationales dominent encore largement dans l'édition, on peut s'interroger sur les choix qui motivent la publication de traductions. Par ailleurs, dans le contexte de la numérisation croissante des données, l'avenir est-il à la circulation des livres ou des textes ?

Face à des enjeux économiques, aux démarches de légitimation et à certains cloisonnements des aires culturelles, on pourra s'interroger sur la place de la France dans les nouvelles circulations entre l'Europe centrale, l'Europe occidentale et les Etats-Unis.

Présidée par **Catherine Durandin** (INALCO)

Jean-Guy Boin, directeur du Bureau international de l'édition française (BIEF)

Gabor Sonkoly (Université de Budapest)

Michael Werner (CNRS/EHESS)

Zoran Hamovic, directeur des éditions Clio (Belgrade)

Marie-Geneviève Vandesande, directrice des Presses de Sciences Po (Paris)

En partenariat avec la **Fondation Maison des sciences de l'Homme**, les **Éditions Rue d'Ulm**, l'**Institut culturel roumain**, le **Centre tchèque** et l'**Institut polonais de Paris**

Avec le soutien de l'ambassade de France à Prague et de l'ambassade de France à Varsovie